



Universidad de Aswan

Facultad de Al Alsun

Departamento de Español

Convocatoria de enero 2022



Curso: Tercero

Asignatura: Historia de Literatura

Tiempo: 3 horas

Puntos: 20



تاريخية
تاريخية

Escriba sobre los tres puntos siguientes:

1. Caracteres del Romanticismo.
2. Gustavo Adolfo Bécquer y su obra literaria *Las Rimas*.
3. Rosalía de Castro y su obra literaria.

Buena suerte para todos

Prof. Dr. Madian Maghrabi

	Aswan University Facultad de Al Alsun Departamento de español 1er semestre 2021/2022	Curso: Tercero Asignatura: Traducción del árabe al español Total: 20 Puntos Tiempo: 3 Horas	
---	---	---	---

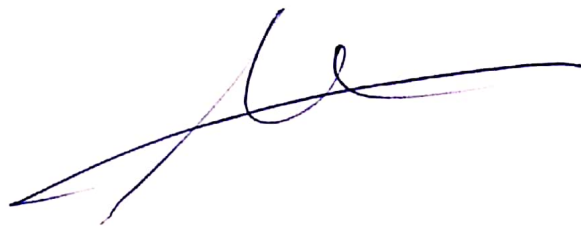
Elija tres textos de los siguientes y realice la traducción correspondiente:

Texto 1:

Los viajes que emprenden los cuatro protagonistas de los relatos centrales del libro sirven de excusa para agrupar en torno a ellos textos de diversos géneros que, de una u otra forma, contextualizan y ayudan a comprenderlos mejor. Huyendo del formato de las antologías, se han buscado los nexos de unión entre unos textos y otros, pues los escribas y los textos son como planetas que reciben y reflejan luz dentro del complejo cosmos que es la sociedad egipcia. La originalidad del libro radica precisamente aquí, en presentar los textos ligados unos a otros, siguiendo una línea argumental como si de un viaje se tratara. Así, el libro pretende que el lector emprenda cuatro viajes por la literatura del antiguo Egipto, durante los cuales pueda ir adquiriendo distintas impresiones de su cultura. La segunda edición corrige las erratas detectadas en la primera edición y actualiza la bibliografía citada en las notas. El texto principal se ha modificado sólo en aquellos lugares donde nos ha parecido que se podía mejorar sustancialmente.

Texto 2:

El papiro era un material caro, por lo que se reservaba para documentación de supuesta importancia, sobre todo administrativa.¹ Por ello, éste no era el soporte más utilizado en las escuelas, donde los aprendices ensayaban escribiendo o bien sobre papiros en mal estado o ya usados (palimpsestos), o bien sobre fragmentos de cerámica y pequeñas piedras con uno de sus lados liso (estos dos últimos se denominan genéricamente Ostraca), o bien sobre tablillas de madera e incluso sobre huesos de animales.



Texto 3:

Las enseñanzas y algunas inscripciones incluyen, por diferentes razones, el nombre del supuesto autor, o al menos el de quien encargó su redacción. Las enseñanzas, al igual que las inscripciones conmemorativas, reflejan las expectativas ideológicas de la sociedad, la ortodoxia, y consecuentemente, era el género literario que gozaba de un mayor reconocimiento. La ficción, por otro lado, transmite la respuesta de un individuo a las expectativas sociales, la vivencia personal.

Texto 4:

La cualidad que hace sobresalir a estos escritores de los demás es su capacidad de anticiparse, de hablar y escribir sobre el futuro. No hay mérito en narrar el pasado, o en componer una hermosa canción de amor. El mérito está en anunciar lo que va a pasar, en iluminar el conocimiento de los demás. Esta preferencia se refleja, por ejemplo, en La profecía de Neferti.

A handwritten signature in blue ink, consisting of a long horizontal stroke with a large loop at the end and a smaller loop above it.



Universidad de Aswan

Facultad de Al Alsun

Departamento de Español

Convocatoria de enero 2022



Curso: Tercero

Asignatura: Textos y Crítica

Tiempo: 3 horas

Puntos: 10

كافة الامتحان
ظهرت ورقة

Contesta a los tres puntos siguientes:

1. Los tipos del narrador.
2. Defina los términos literarios siguientes:

Elegía, Canción, Himno, Cuento, Novela, Tragedia, Comedia, Tragicomedia.

3. Haga un comentario literario del texto siguiente:

¡A la calle todo el mundo! No hay gente cobarde no ociosa en la ciudad. Los hombres a la muralla; las mujeres a los hospitales de sangre; los chiquillos y los frailes a llevar municiones. No se haga caso de estas terribles masas inflamadas que agujerean los techos, penetran en las habitaciones, abren las puertas, horadan los pisos, bajan al sótano, y al reventar desparraman las llamas del infierno en el hogar tranquilo, sorprendiendo con la muerte al anciano inválido en su lecho y al niño en su cuna. Nada de esto importa. ¡ A la calle todo el mundo!, y con tal que se salve el honor, perezcan la ciudad y la casa, la iglesia y el convento, el hospital y la hacienda, que son cosas terrenas! Los zaragozanos, despreciando los bienes materiales, como desprecian la vida, viven con el espíritu en los infinitos espacios de lo ideal.

(Zaragoza, Benito Pérez Galdós).

Buena suerte para todos.

Prof. Dr. Madian Maghrabi